

# Patricio León

translation - proofreading - editing

# Freelance Translator

English-Spanish(native)

## Personal

|                |   |
|----------------|---|
| Name           | Patricio León Abad  |
| D.O.B.         | 01/may/1984   |
| Nationality    | Ecuadorian - Live in Ecuador                              |
| Marital Status | Married   |
| Address        | Chambers 406 entre Washington y México                    |
| Contact        | Email: jpatricioleon@hotmail.com Tel: +00 (593) 9 9603814 |

## Photo



## Personal Statement

I have 8 years experience as part-time translator, with a specialization in technical, IT, telecommunications, websites, programming, videogames, localisation. But I have also translated a wide variety of documents (certificates, contracts, subtitles, letters, etc.) I have also worked as a translator on other fields, such as tourism, healthcare, business, management, sports, news, blogs, automotive, and others. I live in Ecuador, so I am able to produce a translation into Spanish (LATAM-International), I can also translate into Spanish (Ecuadorian - Mexican - Peruvian - Chilean - Argentine - Colombian).

I am a designer, with more than 5 years dedicated to E-marketing, web design, web programming, SEO, social media. I also have seven years of experience as a computer technician, repairing PCs, laptops and networking for several customers and as a beta tester for companies such as: Hewlett Packard, Microsoft and Foxconn.

As a designer I have a wide knowledge about the output formats, since I can handle any type of file or extension and produce a translation 100% similar to the source.

## Education

|  |                  |
|--|------------------|
| ▶ Colegio Cristóbal Colón                                  | 1996-2001        |
| Graduated in Information Technology (IT)                   | Secondary School |
| ▶ Universidad Santa María de Chile Campus Guayaquil        | 2001-2005        |
| Graduated in Management of Design and Visual Communication | Degree           |
| ▶ American Language School                                 | 1995-2000        |
| Graduated in Advanced Level English (Business/Technical)   | Course           |
| ▶ TEFL   | 2006-2007        |
| Teaching English as a Foreign Language Certificate         | Certificate      |
| ▶ Centro de Entrenamiento en Tecnología Informática        | 2010-2011        |
| PHP/MySQL/Ajax/Javascript Course                           | Course           |
| ▶ Centro de Entrenamiento en Tecnología Informática        | 2010-2011        |
| Networking and Telecommunications Course                   | Course           |

Translation Fields

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Technical           | Advanced     |
| Engineering         | Advanced     |
| SEO                 | Advanced     |
| Networking          | Advanced     |
| Social Media        | Advanced     |
| Videogames          | Advanced     |
| Phone Apps          | Advanced     |
| Flash/Facebook Apps | Advanced     |
| Marketing           | Advanced     |
| Branding            | Advanced     |
| Management          | Intermediate |
| Healthcare          | Intermediate |
| Music               | Intermediate |

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Electrical         | Advanced     |
| Telecommunications | Advanced     |
| Programming        | Advanced     |
| Graphic Design     | Advanced     |
| Websites           | Advanced     |
| Localization       | Advanced     |
| Java               | Advanced     |
| PHP/CSS/AJAX       | Advanced     |
| .NET               | Advanced     |
| DTP                | Advanced     |
| Financial          | Intermediate |
| Sports             | Intermediate |
| Blogs              | Advanced     |

Software

|                                    |
|------------------------------------|
| Wordfast Classic 6                 |
| SDL Trados 2009 Multiterm          |
| SDLX 2006                          |
| WordFinder                         |
| Microsoft Localization Studio 4.8  |
| Microsoft Office 2010 Professional |
| Adobe Illustrator CS5              |
| Adobe Photoshop CS5                |
| Adobe InDesign CS5                 |
| Adobe Acrobat Professional         |
| Corel Draw                         |
| Adobe Fireworks CS5                |

|                        |
|------------------------|
| Adobe Dreamweaver CS5  |
| Adobe Flash CS5        |
| Adobe Framemaker       |
| Cooledit Pro           |
| Visual Studio          |
| AutoCAD                |
| Freehand               |
| Quark Express          |
| Adobe Premiere CS5     |
| Windows XP/Vista/Seven |
| Mozilla Firefox        |
| Google Chrome          |

Translation Experience

|   |   |
|---|---|
| <div><div></div><div>BristolTec - (localization-proofreading)</div><div>PDF software converter website</div></div>                            | <div>Technical-Website</div> <div>250,000 words</div>   |
| <div><div></div><div>BristolTec - (translation-proofreading)</div><div>PLC Manuals</div></div>  | <div>Technical</div> <div>100,000 words</div>           |
| <div><div></div><div>BristolTec - (translation)</div><div>Product labels lubricants and cleaners</div></div>                                  | <div>Technical-Chemistry</div> <div>40,000 words</div>  |
| <div><div></div><div>allhakazam.com - (translation-proofreading)</div><div>Gaming guide for World of Warcraft</div></div>                     | <div>Videogames-MMORPG</div> <div>80,000 words</div>    |
| <div><div></div><div>BristolTec - (translation)</div><div>Baseball manual</div></div>   | <div>Sports</div> <div>45,000 words</div>               |
| <div><div></div><div>BristolTec - (translation)</div><div>Manual for drills</div></div>   | <div>Technical-Metallurgy</div> <div>30,000 words</div> |
| <div><div></div><div>BristolTec - (translation)</div><div>Telecom technology FAQ</div></div>  | <div>Technical-Telecom</div> <div>7,000 words</div>     |
| <div><div></div><div>GraphPress - (translation)</div><div>IBM Telecommunications Software Guide</div></div>                                   | <div>Technical-Telecom</div> <div>15,000 words</div>    |
| <div><div></div><div>LSTranslations - (translation)</div><div>Telecommunications Software Manual / FAQ / Documentation</div></div>            | <div>Technical-Telecom</div> <div>20,000 words</div>    |
| <div><div></div><div>PinkNoise - (localization)</div><div>Disney videogame for Xbox (kinect)</div></div>                                      | <div>Videogames</div> <div>200,000 words</div>          |
| <div><div></div><div>MindSnacks - (proofreading)</div><div>iPod/iPad/iTouch game app</div></div>  | <div>Videogames-Technical</div> <div>10,000 words</div> |
| <div><div></div><div>Casino del Sol - (translation-proofreading)</div><div>Manual for Casino Croupiers</div></div>                            | <div>Gambling</div> <div>20,000 words</div>             |
| <div><div></div><div>Online Casino - (translation)</div><div>secrets of Poker and Blackjack / Basics of Texas Hold'em Poker books</div></div> | <div>Videogames-Gambling</div> <div>50,000 words</div>  |
| <div><div></div><div>Backlinksgenius - (localization)</div><div>backlinksgenius.com localization into Spanish (international)</div></div>     | <div>MySQL-PHP-Website</div> <div>10,000 words</div>    |



Translation Experience

|   |  |
|---|--|
| <div><div>►</div><div>Byron Seminars - (translation)</div><div>Product Brochures</div></div>  | <div>Technical Specifications</div> <div>7,000 words</div> |
| <div><div>►</div><div>All-in Translations - (translation)</div><div>Casino Games Localization</div></div>   | <div>Gambling</div> <div>5,000 words</div>                 |
| <div><div>►</div><div>Compass Translations - (translation)</div><div>Train Stations Brochures</div></div>   | <div>Engineering</div> <div>12,000 words</div>             |
| <div><div>►</div><div>Compass Translations - (translation)</div><div>CVs, Letters, General Information regarding an Engineering Project</div></div> | <div>General</div> <div>20,000 words</div>                 |
| <div><div>►</div><div>Translations USA - (translation)</div><div>New Arena for a City Brochures</div></div>   | <div>General/Construction</div> <div>8,000 words</div>     |
| <div><div>►</div><div>Translations USA - (proofreading)</div><div>Manual for a kid's playing house</div></div>                                      | <div>Wood/Construction</div> <div>15,000 words</div>       |
| <div><div>►</div><div>Aselfast - (translation)</div><div>Financial Website</div></div>  | <div>Financial</div> <div>80,000 words</div>               |
| <div><div>►</div><div>PinkNoise - (localization)</div><div>Fitness Game for XBox</div></div>  | <div>Videogames</div> <div>40,000 words</div>              |
| <div><div>►</div><div>PinkNoise - (translation)</div><div>Pixar Game for XBox</div></div>   | <div>Videogames</div> <div>40,000 words</div>              |
| <div><div>►</div><div>PinkNoise - (localization)</div><div>Disney videogame for Xbox (kinect)</div></div>   | <div>Videogames</div> <div>200,000 words</div>             |
| <div><div>►</div><div>Translations USA - (translation)</div><div>Desk lamp guide</div></div>  | <div>Technical</div> <div>8,000 words</div>                |
| <div><div>►</div><div>Carlos Sanmiguel (freelancer) - (translation)</div><div>Cranes Training Manual</div></div>                                    | <div>Engineering</div> <div>10,000 words</div>             |

## Payment Methods

### ► PayPal

Account: jpatricioleon@hotmail.com

---

### ► Bank Transfer

Banco del Pichincha

Name: José Patricio León Abad

Bank: Banco del Pichincha

Country: Ecuador

City: Guayaquil

Bank's Address: Amazonas 4545 y Pereira

Bank's Phone Number: +00 (593) 4 2515992

SWIFT: PICHECEQ

Account Number: 5809692100

Account Type: Savings / Ahorros

---

## References

### ► Sonia Abad - BristolTec

Phone: +00 (593) 7 2882057 - Mail: soniaabadcalvo@hotmail.com - Country: Ecuador

---

### ► Tomas Roud - Backlinksgenius.com

Mail: tomas.roud@seo-expert.cz - Country: CZ

---

### ► Iina Sainio - PinkNoise

Mail: pm02@pinknoise.es - Country: Spain

---

### ► Marianne Salciccia - Mindsnacks

Mail: marianne@mindsnacks.com - Country: USA

---

If you require further information, such as more references, sample texts, documentation, screenshots or anything else, please do not hesitate to contact me at [jpatricioleon@hotmail.com](mailto:jpatricioleon@hotmail.com)